

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|-----------------------------------|---|
| Instituția de învățământ superior | Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava |
| Facultatea | Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării |
| Departamentul | Departamentul de Limbi și Literaturi Străine |
| Domeniul de studii | Filologie |
| Ciclul de studii | Masterat |
| Programul de studii | Teoria și Practica Traducerii |

2. Date despre disciplină

| | | | | | |
|------------------------------------|---|-----------|---|-------------------|-----|
| Denumirea disciplinei | TRADUCEREA SPECIALIZATĂ: ȘTIINȚE SOCIALE | | | | |
| Titularul activităților de curs | Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI | | | | |
| Titularul activităților aplicative | Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI | | | | |
| Anul de studiu | I | Semestrul | 2 | Tipul de evaluare | C |
| Regimul disciplinei | Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare | | | | DAP |
| | Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă | | | | DO |

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

| | | | | | | | | | |
|--|----|------|----|---------|---|-----------|---|---------|----|
| I a) Număr de ore pe săptămână | 2 | Curs | 1 | Seminar | - | Laborator | - | Proiect | 2 |
| I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ | 42 | Curs | 14 | Seminar | | Laborator | - | Proiect | 28 |

| | |
|--|-----|
| II Distribuția fondului de timp pe semestru: | ore |
| II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | 46 |
| II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | 60 |
| II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | 100 |
| II d) Tutoriat | - |
| III Examinări | 2 |
| IV Alte activități | - |

| | |
|--|-----|
| Total ore studiu individual II (a+b+c+d) | 206 |
| Total ore pe semestru (I+II+III+IV) | 250 |
| Numărul de credite | 10 |

4. Precondiții

| | |
|------------|-----|
| Curriculum | • - |
| Competențe | • - |

5. Condiții

| | | |
|------------------------|---|---|
| Desfășurare a cursului | • Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, conexiune la Internet | |
| Desfășurare aplicații | Seminar | • Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, conexiune la Internet |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-----------------------------------|---|
| Competențe generale/pr ofesionale | CG1 Respectă standarde de calitate în traducere CG2 Dezvoltă o strategie de traducere CG3 Traduce diferite tipuri de texte CG4 Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG5 Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor CG7 Îmbunătățește textele traduse CG8 Utilizează traducerea asistată de calculator |
|-----------------------------------|---|

| | |
|-------------------------------------|--|
| Competențe specifice / transversale | CS1 Gândește în mod creativ CS2 Soluționează probleme |
|-------------------------------------|--|

7. Obiectivele disciplinei

| | |
|-----------------------------------|---|
| Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> Dobândirea unor cunoștințe în contextul dinamicii traductologiei, necesare pentru înțelegerea și aprofundarea fenomenului traducerii specializate, în deplină concordanță cu etica profesională. (CG1, CG2, CG3). |
| Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> Achiziționarea și asimilarea unor cunoștințe de teorie a traducerii specializate necesare înțelegerii și practicării în special a traducerii științelor sociale. (CG4, CG5) Însușirea unor metode și procedee de evaluare și comparare a traducerii. (CG7) Practicarea traducerii științelor sociale și a variantelor de texte presupuse de aceasta. (CG3, CG5) Rafinarea selecției terminologiei științelor sociale, plecând de la dicționare specializate. (CG8) |

8. Conținuturi

| Curs | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
|--|---------|---|---|
| 1. Ce/care sunt științele sociale? Obiectul lor de studiu. Ramuri: economie, științele educației, psihologie, pedagogie, comunicare, politică, drept, istorie, sociologie, antropologie, demografie, relații internaționale, asistența socială. | 2 | Metodă expositivă, participativă și interactivă, dezbateră. | Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei, corpus de texte pentru traducere. |
| 2. Traducerea științelor sociale. Științe umaniste // științe sociale / științe morale. | 2 | | |
| 3. Tehnica documentării terminologice în domeniul științelor sociale. | 2 | | |
| 4. Traducerea textelor de psihologie. | 2 | | |
| 5. Traducerea textelor din domeniul antropologiei. | 2 | | |
| 6. Traducerea în domeniul relațiilor internaționale. | 2 | | |
| 7. Traducerea în domeniul asistenței sociale. | 2 | | |

Bibliografie

- *Atelier de traduction*. Editura Universității Suceava, ISBN 1584-1804.
- Bloemen, Henri, and Winibert Segers. (2014). „Traduire la science du traduire.” *Forum T&R (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction)*, Date: 2014/01/11-2014/01/12, Location: Brest, France.
- Campos, Lucie. (2015). „Géopolitique de la traduction.”, *Gisèle Sapiro mülakatı, laviedesidees. fr.*(Çevrimiçi) 8. https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20140714_sapiro.pdf
- Duris, Pascal. (2019). *Traduire la science: Hier et aujourd'hui*. Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine.
- Fiola, Marco A. & Scarpa, Federica. (2013). *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, University of Ottawa.
- Froeliger, N. (2014). De la traductologie des états d'âme et „vice versa”: vers une étude des aspects psychologiques en traduction. *Vertimo studijos*, 7, 59-67.
- Gingras, Yves, and Sébastien Mosbah-Natanson. (2010). *La question de la traduction en sciences sociales: les revues françaises entre visibilité internationale et ancrage national*. CIRST. <https://depot.erudit.org/bitstream/004070dd/1/2010-02.pdf>
- Gouadec, Daniel. (2007). *Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web*, La Maison du Dictionnaire.
- Lévy-Leblond, Jean-Marc. (2007). „Sciences dures et traduction.”, *Hermès, La Revue* 3: 205-211.
- Scarpa, Frederica. (2010). *La traduction spécialisée : la médiation linguistique et les langues de spécialité*, Université d'Ottawa.
- Serres, Michel. (2018). *Hermès III. La traduction*. Paris, Minuit.
- „La traduction spécialisée : de la théorie à la pratique” (2021), <https://bilis.com/blog/la-traduction-specialisee-de-la-theorie-a-la-pratique/>.
- Van Campenhoudt, L., Quivy, R., & Marquet, J. (2017). *Manuel de recherche en sciences sociales*.

| | | | |
|---------------------|-----|-------------------|------------|
| Aplicații (Proiect) | Nr. | Metode de predare | Observații |
|---------------------|-----|-------------------|------------|

| | ore | | |
|--|-----|--|---|
| 1. Aplicații pe texte reprezentând limbaje specializate (psihologic, antropologic, relații internaționale) | 2 | Metode participative și interactive, lucrul individual, în echipă, lucrul cu diferite dicționare | Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei, corpus de texte pentru traducere, dicționare. |
| 2. Aplicații pentru ilustrarea tehnicii documentării terminologice. | 2 | | |
| 3. Prezentarea unui fragment tradus de masteranzi, reliefând dificultățile de traducere și oferind soluții optime pentru realizarea proiectului individual de semestru. (I) | 4 | | |
| 4. Prezentarea unui fragment tradus de masteranzi, reliefând dificultățile de traducere și oferind soluții optime pentru realizarea proiectului individual de semestru. (II) | 4 | | |
| 5. Armonizarea, uniformizarea, retușarea ultimelor variante de traducere din proiectul individual semestrial. (I) | 4 | | |
| 6. Armonizarea, uniformizarea, retușarea ultimelor variante de traducere din proiectul individual semestrial. (II) | 4 | | |
| 7. Inventar de termeni aparținând domeniului psihologic. | 3 | | |
| 8. Inventar de termeni aparținând antropologiei. | 3 | | |
| 9. Sinteza seminarelor. Prezentarea proiectelor finale. | 2 | | |
| Bibliografie | | | |
| 1. Campos, Lucie. (2015). „Géopolitique de la traduction.”, <i>Gisèle Sapiro mülakati, laviedesidéés. fr.</i> (Çevrimiçi) 8. https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20140714_sapiro.pdf | | | |
| 2. Fiola, Marco A. & Scarpa, Federica. (2013). <i>La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i> , University of Ottawa. | | | |
| 3. Froeliger, N. (2014). De la traductologie des états d'âme et „vice versa”: vers une étude des aspects psychologiques en traduction. <i>Vertimo studios</i> , 7, 59-67. | | | |
| 4. Gouadec, Daniel. (2007). <i>Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web</i> , La Maison du Dictionnaire. | | | |
| 5. Scarpa, Frederica. (2010). <i>La traduction spécialisée : la médiation linguistique et les langues de spécialité</i> , Université d'Ottawa. | | | |
| 6. „La traduction spécialisée : de la théorie à la pratique” (2021), https://bilis.com/blog/la-traduction-specialisee-de-la-theorie-a-la-pratique/ . | | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

| |
|---|
| 7. Conținuturile disciplinei <i>Traducerea specializată: științe sociale</i> sunt adaptate așteptărilor angajatorilor, în conformitate cu alte centre universitare naționale și internaționale. |
|---|

10. Evaluare

| Tip activitate | Criterii de evaluare | Metode de evaluare | Pondere din nota finală |
|-------------------------------|---|---|-------------------------|
| Curs | Este necesară o cunoaștere a informațiilor discutate, precum și a bibliografiei obligatorii. Criteriile generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare); Criterii specifice disciplinei; Criterii ce vizează aspectele atitudinale și motivaționale ale activității studenților: - abilități, cunoștințe certe și profund argumentate de analiză a traducerii specializate; - exemple comentate; - mod personal de abordare și interpretare prin prisma bibliografiei parcurse. | Evaluare periodică, participarea activă la cursuri. Evaluare sumativă prin examinare orală, pe baza tematicii | 25% 25% |
| Seminar | Activitatea la seminarii, rezolvarea sarcinilor în timpul seminariilor și a proiectului individual. | Evaluare periodică prin examinare orală Proiect individual de traducere a unui text științific din domeniul științelor sociale | 25% 25% |
| Standard minim de performanță | | | |

- | |
|---|
| - însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii despre traducere specializată din domeniul științelor sociale; - exemple de traducere specializată analizate și comentate. |
|---|

| |
|---|
| 10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs |
|---|

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">• însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii despre traducere specializată din domeniul științelor sociale |
|---|

| |
|---|
| 10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă |
|---|

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">• exemple de traducere specializată analizate și comentate |
|--|

| | | |
|------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| Data completării | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
| 24.09.2024 | | |

| | |
|---------------|--------------------------------------|
| Data avizării | Semnătura responsabilului de program |
| 25.09.2024 | |

| | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Data avizării în departament | Semnătura directorului de departament |
| 26.09.2024 | |

| | |
|--|---------------------|
| Data aprobării în Consiliul facultății | Semnătura decanului |
| 27.09.2024 | |